



# **CONCIERTOS DE MEDIODIA**

---

Noviembre 1987

---

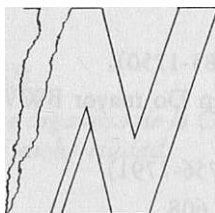
**Fundación Juan March**

---

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

Noviembre 1987



LUNES, 2 DE NOVIEMBRE

Recital de Organo:

Marcos Vega

LUNES, 16 DE NOVIEMBRE

Recital de Canto y Piano:

M.<sup>a</sup> José Sánchez

Sebastián Mariné

LUNES, 23 DE NOVIEMBRE

Recital de Cuarteto con Guitarra:

Alicia Lorenzo, *violín*

Pilar Ocaña, *violín*

Teresa Gómez, *viola*

M.<sup>a</sup> Luisa Parrilla, *violonchelo*

Alfonso Casanova, *guitarra*

LUNES, 30 DE NOVIEMBRE

Recital de Canto y Guitarra:

Teresa Loring

Carmen Espinel

LUNES, 2 DE NOVIEMBRE

**P R O G R A M A**

Diego Xaraba (s. XVII-XVIII)

Obra en Ueno de tercer tono

Juan Sebastian Bach (1685-1750)

Toccatà, adagio y fuga en Do mayor BWV 564

W. Amadeus Mozart (1756-1791)

Fantasia en Fa menor K 608

José Larranaga (P-1806)

Sonata de .5.º tono

Hendrik Andriessen (1892-1973)

Sonata da chiesa

Organo: *Marcos Vega*

DIEGO XARABA

*Compositor aragonés, fue organista de la Capilla Real*

JOSE LARRAÑAGA

*Padre franciscano, fue maestro de capilla de Aránzazu, donde transcurre toda su vida.*

HENDRIK ANDRIESEN

*Compositor holandés, fue organista de la Catedral de Utrech y director del Conservatorio de dicha ciudad.*



MARCOS VEGA MATA

Organista, compositor, director de coro y musicólogo, es Premio Extraordinario Fin de Carrera de órgano del Conservatorio de Madrid. Becado por el Colegio Español de Munich, estudió con Karl Richter. Como concertista, ha hecho numerosas grabaciones para R.N.E. y ha intervenido como solista invitado con la O.N.E. Ha realizado giras por España y Europa. Es fundador y director, «Ad Honorem», del Orfeón de Castilla, del Ayuntamiento de Madrid. Ha sido galardonado en el Concurso Nacional de Composición de Música Coral de Asturias y ha publicado numerosas obras de música coral. En la actualidad es profesor del conjunto coral e instrumental del Conservatorio de Madrid y organista titular de la iglesia de Santo Tomás de Aquino de la Ciudad Universitaria.

Recientemente ha sido nombrado asesor técnico del Ministerio de Cultura en los Encuentros de Polifonía Juvenil y responsable de la sección de órgano en la Asociación para la Promoción de la Música Religiosa (APROMUR).

LUNES, 16 DE NOVIEMBRE

P R O G R A M A

H. Berlioz (1803-1869)

Villanelle (de *Les nuits d'été*)

H. Duparc (1848-1933)

Soupir

R. Hahn (1875-1947)

Si mes vers avaient des ailes!

L. Delibes (1836-1891)

Les filles de Cadix

G. Donizetti (1797-1848)

Le crépuscule, *Romanza*

G. Rossini (1792-1868)

La pastorella delle Alpi, *Canzonetta Tirolese*

V. Bellini (1801-1835)

Almen se non poss'io, *Arietta*

G. Verdi (1813-1901)

Lo spazzacamino, *Canzonetta*

F. Mompou (1893-1987)

Aureana do Sii

Pastoral

E. Toldrà (1895-1962)

Después que te conoci

Maig

Cantarcillo

F. J. Obradors (1897-1945)

Très morillas

Del cabello mas sutil

Copias de Curro Dulce

Soprano: M. "José Sánchez

Piano: Sébastian Mariné

## HENRI DUPARC

*Compositor francés, alumno de César Franck, tuvo un papel importante en la vida musical francesa de finales del XIX. Fue uno de los fundadores de la Sociedad Nacional de Música.*

## REYNALDO HAHN

*Compositor francés, estudió en el Conservatorio de París, del que fue director, crítico musical de «Le Figaro» y director de la Opera de París.*

## LEO DELIBES

*Compositor francés. Desde 1855 se dedicó principalmente a componer óperas, operetas y música para ballet.*

## MARIA JOSE SANCHEZ

Realiza sus estudios de canto con la soprano Teresa Tourné y los de repertorio estilístico con Miguel Zanetti y Valentín Elcoro en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Formó parte del «Seminario de Estudios de la Música Antigua» y colaboró con el grupo «Pro Musica Antiqua de Madrid», la «Opera Cómica de Madrid» y el grupo «Euridice».

Ha actuado bajo la dirección musical de Víctor Pablo Pérez, Odón Alonso, Sabas Calvillo, Stephen Preston, Arthur Haas y José Ramón Encinar.

En 1980 obtiene el Primer Premio para sopranos en el II Certamen Lírico del País Vasco.

## SEBASTIAN MARINE

Estudia piano en el Conservatorio de Madrid con Rafael Solís, consiguiendo varios premios en esta materia. Asimismo, ha cursado los estudios de Contrapunto y Fuga, Dirección de Orquesta y Composición en el centro madrileño.

Actualmente es profesor de Acompañamiento del Conservatorio de Madrid, y desde 1979 ha realizado numerosas actuaciones como acompañante al piano.

## TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

HECTOR BERLIOZ

Villanelle (T. Gautier)

Quand viendra la saison nouvelle  
Quand auront disparu les froids,  
Tous les deux nous irons, ma belle,  
Pour cueillir le muguet aux bois.  
Sous nos pieds égrenant les perles  
Que l'on voit au matin trembler,  
Nous irons écouter les merles  
siffler.

Le printemps est venu, ma belle,  
C'est le mois des amants béni;  
Et l'oiseau satinant son aile,  
Dit des vers aurebord du nid.  
Oh! viens donc sur ce banc de mousse  
Pour parler de nos beaux amours,  
Et dis moi de ta voix si douce:  
Toujours!

Loin, bien loin égarant nos courses,  
Faisons fuir le lapin caché  
Et le daim, au miroir des sources  
Admirant son grand bois penché  
Puis, chez nous, tout heureux, tout aises,  
En paniers enlaçant nos doigts  
Revenons rapportant des fraises,  
Des bois!

HENRI DUPARC

Soupir (A. Sully-Prudhomme)

Ne jamais le voir ni l'entendre,  
Ne jamais tout haut la nommer  
mais, fidèle, toujours l'attendre  
toujours l'aimer.  
Ouvrir les bras, et las d'attendre,  
Sur le néant les refermer  
Mais encor, toujours les lui tendre  
Toujours l'aimer  
Ah! ne pouvoir que les lui tendre,  
Et dans les pleurs se consumer.  
Mais ces pleurs toujours les repondre,  
Toujours l'aimer  
Ne jamais le voir ni l'entendre  
Ne jamais tout haut la nommer  
mais d'un amour toujours plus tendre  
Toujours l'aimer!

REYNAEDO HAHN

Si mes vers avaient des ailes! (V. Hugo)

Mes vers fuiraient, doux et frêles,  
Vers votre jardin si beau,  
Si mes vers avaient des ailes  
Comme l'oiseau!  
Il volerait étincelles  
vers votre foyer qui rit,  
Si mes vers avaient des ailes  
Comme l'esprit!  
Près de vous purs et fidèles,  
Ils accourraient, nuit et jour,  
Si mes vers avaient des ailes  
Comme l'amour!

LEO DELIBES

Les filles de Cadix (A. Musset)

Nous venions de voir le taureau  
Trois garçons, trois fillettes  
Sur la pelouse il faisait beau,  
Et nous dansions un boléro  
Au son des castagnettes.  
Dîtes moi, voisin,  
si j'ai bonne mine  
Et si ma basquine  
va bien ce matin  
Vous me trouvez la taille fine?  
Ah! Les filles de Cadix  
aiment assez cela, la ra la.  
Et nous dansions un boléro,  
Un soir, c'était dimanche  
Vers nous s'en vient un hidalgo,  
Consu d'or, la plume au chapeau  
Et le poing sur la hanche:  
«Si tu veux de moi  
Brune au doux sourire,  
Tu n'as qu'a le dire,  
cet or est à toi.  
Passez votre chemin, beau sire.»  
Ah! Les filles de Cadix  
n'entendent pas cela, la ra.



## G. DONIZETTI

### Le crépuscule (V. Hugo)

L'aube naît et ta porte est close  
oh! ma belle, pour quoi sommeiller?  
A l'heure où s'éveille la rose  
ne vas tu pas te réveiller?  
Oh! ma charmante, écoute ici  
l'amant qui chante et pleure aussi.  
Tout frappe à ta porte bénie  
l'aurore dit: je suis le jour  
l'oiseau dit: je suis l'harmonie  
et mon coeur di: je suis l'amour.  
Oh! ma charmante, écoute ici  
l'amant qui chante et pleure aussi.  
Je t'adore ange, je t'aime, femme  
Dieu qui pour toi m'a complété  
a fait mon amour  
pour ton âme  
et mon regard pour ta beauté.  
Oh! ma charmante écoute ici  
l'amant qui chante et pleure aussi.

## G. ROSSINI

### La pastorella delle Alpi

Son bella pastorella  
che scende ogni mattino  
ed offre un cestellino  
di fresche frutta e fior.  
Chi viene al primo albore  
avrà vezzose rose  
e poma rugiadose  
venite al mio giardin,  
Chi nel notturno orrore  
smarri la buona via  
alla campanna mia  
ritroverà il camin.  
Venite, o passaggiero  
la pastorella è qua  
ma il fior del suo pensiero  
ad uno sol darà.

## V. BELLINI

Almen se non poss'io  
Almen se non poss'io  
seguir l'amato bene  
Affetti del core mio,  
se quitelo per me  
Già sempre a lui vicino  
Raccolti amor vitiene  
E insolito cammino  
Questo per voi non è.

## G. VERDI

### Lo spazzacamino (S. M. Maggioni)

Lo spazzacamin!  
Son d'aspetto brutto e nero,  
Tingo ognun che mi vien presso;  
Sono d'abiti mal messo,  
Sempre scalzo intorno io vo.  
Ah! di me chi sia più lieto  
Sul la terra dir non so  
Spazzacamin!  
Signori, lo spazzacamin!  
vi salva dal fuoco  
per pochi quattrin.  
Signori, lo spazzacamin!  
Io mi levo innanzi al sole  
E di tutta la cittade  
Col mio grido empio le strade  
Enemico alcun non ho.  
Ah! di me chi sia più lieto...  
Talor m'alzo sopra i tetti  
Talor vado per le sale  
Col mio nome i fanciulletti  
Timorosi e quieti io fo.

## F. MOMPOU

Aureana do Sil (R. Cabanillas)

As areas de ouro,  
aureana do Sil  
son as bagoas acedas  
que me fas chorar ti.  
Si queres ouro fino,  
aureana do Sil  
abre o meu corazón  
tes dea topalo ali.  
Co que collas no río,  
aureana do Sil  
mercaras cando moito  
un amor infeliz.  
Pra dar cum cariño  
verdadeiro has de vir  
enxoitar os meus ollos,  
aureana do Sil.

## E. TOLDRA

Después que te conocí (Quevedo)

Después que te conocí  
todas las cosas me sobran:  
el sol para tener día,  
abril para tener rosas.  
Por mi bien pueden tomar  
otro oficio las auroras  
que yo conozco una luz  
que sabe amanecer sombras.  
Bien puede buscar la noche  
quien sus estrellas conozca  
que para mi astrología  
ya son oscuras y pocas.  
Ya no importunan mis ruegos  
a los cielos por la gloria  
que mi bien aventuranza  
tiene jornada más corta.  
Bien puede la margarita  
guardar sus perlas en conchas,  
que búzanos de una risa  
las pesco yo en una boca.

Pastoral (J. Ramón Jiménez)

Los caminos de la tarde  
se hacen uno con la noche,  
por él he de ir a ti  
amor que tanto te escondes,  
Por él he de ir a ti  
como la luz de los montes,  
como la brisa del mar,  
como el olor de la flores.

Maig (T. Catasus)

Terra qui floreix,  
mar qui s'hi encanta,  
suavissim bleix  
de vida triomfanta.  
Pluges cristallines,  
aiguës reflexant  
tendròs infantines  
qui riuen brillant.  
Claretat sonora,  
nuvol qui se pert,  
aura qui eixamora  
la tendror del vert  
Bordoneig suau  
d'abelles profunda,  
silenciosa pau  
d'un hora fecunda...  
Mon rejoyenit  
Amor qui hi esclata,  
delicios oblit  
de les nits de piata  
quan el pleniluni  
de Maig silencios,  
de quai que infortuni  
sembla dir a les flors.

## Cantarcillo (Lope de Vega)

Pues que andais en las palmas,  
ángeles santos,  
¡que se duerme mi Niño,  
tened los ramos!  
Palmas de Belén  
que mueven airados  
los furiosos vientos  
que suenan tanto,  
no le hagais ruido,  
corred más paso:  
¡que se duerme mi Niño,  
tened los ramos!  
El Niño divino  
que está cansado

de llorar en la tierra  
por su descanso  
sosegar quiere un poco  
del tierno llanto  
¡que se duerme mi Niño,  
tened los ramos!  
Rigurosos hielos  
le están cercando,  
ya veis que no tengo  
con qué guardarlo;  
ángeles divinos  
que vais volando,  
¡que se duerme mi Niño,  
tened los ramos!

## FERNANDO J. OBRADORS

### Tres morillas (Popular s. XV)

Tres morillas me enamoran en Jaén  
Axa, Fátima y Marién.  
Tres morillas tan garridas  
Iban a coger olivas  
Y hallábanlas cogidas  
en Jaén  
Axa, Fátima y Marién.  
Y hallábanlas cogidas  
Y tornaban desvaídas  
Y las colores perdidas  
en Jaén  
Axa, Fátima y Marién.  
Tres morillas tan lozanas  
Iban a coger manzanas  
a Jaén  
Axa, Fátima y Marién.

### Del cabello más sutil

Del cabello más sutil  
que tienes en tu trenzado  
he de hacer una cadena  
para traerte a mi lado.  
Una alcarraza en tu casa  
chiquilla quisiera ser  
para besarte en la boca  
cuando fueras a beber.

### Coplas de Curro Dulce

Chiquitita la novia  
chiquitito el novio  
chiquitita la sala  
y er dormitorio.  
Por eso yo quiero  
chiquitita la cama  
y er mosquitero.

**P R O G R A M A**

**L. Boccherini**

Quinteto en Mi menor, Gerard n.º 451

*Allegro moderato*

*Adagio*

*Minuetto*

*Allegretto*

**Nicolás Daza**

Allegros Andaluces

*Allegro non troppo*

*Allegro con moto*

*Allegro cantabile*

**L. Boccherini**

Quinteto en Re mayor, Gerard n.º 448.

*Pastoral*

*Allegro*

*Grave assai. Fandango*

Violín: *Alicia Lorenzo*

Violín: *Pilar Ocaña*

Viola: *Teresa Gómez*

Violonchelo: *M. " Luisa PanillaS*

Guitarra: *Alfonso Casanova*

## NICOLAS DAZA

*Nace en Madrid en 1955, ciudad donde realiza sus estudios musicales. Desde 1981 desarrolla una ininterrumpida actividad profesional, simultaneando la interpretación, composición e investigación guitarrística. Es miembro fundador del Trio Arlequín.*



## ALICIA LORENZO

Nace en Madrid. Cursa estudios en el Real Conservatorio Superior de Música de dicha ciudad con Carmen Montes y Víctor Martín. Perteneció desde su fundación a la Orquesta de Cámara Ars Nova. Ha colaborado asiduamente con la Orquesta Sinfónica de Asturias, Valladolid, Las Palmas, Grupo Círculo y con la Orquesta Internacional de Países Mediterráneos.

Actualmente, continúa sus estudios de violín con los profesores Polina Katliarskaia y Francisco Comesaña.

## PILAR OCAÑA

Nace en Madrid, 1964. Estudia violín y flauta en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Ha sido alumna de Carmen Montes, Víctor Martín y de Polina Katliarskaia. Actualmente estudia con Pedro León.

Ha sido miembro-concertino de la Camerata Hispano-Alemana, primer violín del Grupo TRAC y de la Orquesta Ars Nova, actuando en diversas ocasiones como solista. En 1985 entra a formar parte de la Orquesta de Jóvenes del Mediterráneo, bajo la dirección de Michael Tabachnik y Arturo Tomás.

## MARIA TERESA GOMEZ

Nace en Madrid, donde estudia en el Conservatorio Superior de Música violín bajo la dirección de Vladimiro Martín y viola con Emilio Mateu, obteniendo el título de profesora en los dos instrumentos. Becada en el «XXV Curso Internacional de Música Española de Santiago de Compostela», «XIV Curso Internacional Manuel de Falla (Granada)» y por la Fundación del Banco Exterior de España (ampliación de estudios de viola).

Es profesora de viola por oposición de la Orquesta Sinfónica de RTVE.

## MARIA LUISA PARRILLA

Estudia en los conservatorios superiores de Valencia y Madrid con los profesores Fernando Badía, Enrique Correa y Pedro Corostola. Se perfecciona en cursos de verano con Margal Cervera.

Ha sido componente de la Orquesta del Conservatorio de Valencia, así como de la «Camerata Gaspar Casado», de la Joven Orquesta de Cámara de España y de la Orquesta de Cámara Ars Nova.

Actualmente es profesora titular de la Orquesta de RTVE y componente del Trío de Arco «Adagio».

## ALFONSO CASANOVA

Nace en Madrid. Estudia en el Conservatorio guitarra con Eugenio Gonzalo.

Es becado en siete cursos internacionales de guitarra con José Luis Lopátegui, en Barcelona y en el «Curso de Música de Cámara con Guitarra» en Cervera (Lérida). En 1983 es becado por el Comité Conjunto Hispano-Americano para realizar una gira por Estados Unidos.

Es profesor titular del Centro de Enseñanza Musical «Maese Pedro».

P R O G R A M A

Mauro Giuliani (1781-1829)

An das Schicksal

Lied

Standchen

Ludwig Spohr (1784-1859)

Schlaflied

Fruhlingsglaube

Beruhigung

Johan Raspar Mertz (1806-1856)

Abendslied (solo de guitarra)

Mauro Giuliani (1781-1829)

Sei Arietti:

*Ombre amene*

*Fra tutte le pene*

*Quando sarà quel di*

*Le di more, amor non ama*

*Ad altro laccio*

*Di due bell'anime*

Federico Moretti (P-1838)

Seis canciones españolas:

*Descuido*

*Ausencia*

*Desengaño*

*Consejo al bello sexo*

*Consejo*

*Libertad*

Fernando Sor (1778-1839)

Variaciones sobre las folias de España (solo de guitarra)

Seguidillas boleras:

*Cesa de atormentarme*

*Muchacha y la vergüenza*

*Acuérdate bien mío*

*Si dices que mis ojos*

*Las mujeres y cuerdas.*

Soprano: *Teresa Loring*

Guitarra: *Carmen M. Espinel*

## MAURO GIULIANI

*Compositor y cantor italiano, uno de los primeros grandes virtuosos de la guitarra clasico-romántica. Se instaló en Viena en 1806.*

## LUDWIG SPOHR

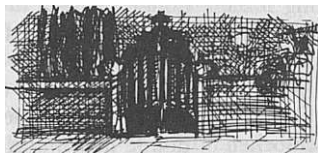
*Compositor alemán. Nombrado primer violín y posteriormente director musical de la orquesta de Gotha (1805), director de la orquesta del teatro An der Wien en Viena (1812-1815), director de la ópera de Frankfort (1817-1819) y maestro de capilla en la corte de Kassel (1832-1852).*

## JOHAN KASPAR MERTZ

*Nace en Pressburg, fue un precoz guitarrista y un virtuoso de la flauta. En 1856 gana el concurso de composición de guitarra en Bruselas. Compuso prolíficamente (sus trabajos alcanzaron el opus 100) tanto para guitarra sola como para guitarra y piano.*

## FEDERICO MORETTI

*Nace en Ñapóles y muere en Madrid. Comienza su carrera tocando el violonchelo, dedicándose posteriormente a la guitarra y a la composición. Afincado en Madrid como brigadier coronel de la Legión de Voluntarios Extranjeros, compone numerosas obras para guitarra.*





## TERESA LORING

Estudia en el Conservatorio de Madrid piano, armonía y percusión y posteriormente canto en la Escuela Superior de Madrid, perfeccionando sus estudios en los cursos de música renacentista y barroca de Evora y Oporto (Portugal), El Escorial (Madrid), Daroca (Zaragoza) y Toulouse (Francia) con Monserrat Figueras, Rosa M.<sup>a</sup> Meister, Philippe Herrewegue, Nigel Rogers, Marius van Altena y Guillemette Lauren. Como miembro de diversas agrupaciones de música antigua ha dado conciertos por Europa y España y hecho grabaciones para RNE y TVE.

## CARMEN M. ESPINEL

Nace en Sestao (Vizcaya) y estudia guitarra en el Conservatorio de Bilbao. En esta época colabora con el taller de música de la Universidad de Lejona.

En Madrid estudia con J. L. Rodrigo y obtiene en 1985 el Título Superior de Guitarra.

Actualmente da clases en el Conservatorio de Campo de Criptana y en la Escuela de Música de Majadahonda.

## TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

### MAURO GIULIANI

An das schicksal (C. L. Reissig)

Höre Schicksal, was ich heische,  
Höre mich zum letzte Mal  
Fürh mich aus dem Weltgeräusche  
In ein stilles Friedensthal.  
Hier gieb mir ein Hüttchen endlich,  
wo mich nichts mehr trauring macht,  
Wo ein Gärtchen, still und ländlich,  
Meinem Blick' entgegen lacht.  
Wo in Ruh' mit einem Liebchen,  
Mir der Traum del Lebens flieht,  
Wo ein Mädchen und ein Bübchen  
Hoffnungsvoll demm Vater blüht.  
Ach, des Weltgerräusches müde,  
Such' ich lange schon die Ruh':  
Schicksal, führh mich bald, voll Güte,  
Einem solchen Hüttchen zu!

Al destino

Escucha, destino, lo que anhelo,  
escúchame por última vez;  
sácame de los ruidos de este mundo  
y llévame a un valle tranquilo de paz.  
Dame allí, por fin, una cabaña,  
donde ya nada me entristezca,  
donde un jardín tranquilo y campestre  
sonría a mis miradas.  
Donde tranquilo con mi amada,  
huya de mí el sueño de la vida,  
donde una niña y un muchacho  
florezcan llenos de esperanza para el padre.  
Ay, cansado de los ruidos de este mundo,  
busco hace tiempo ya la paz:  
¡destino, condúceme, lleno de bondad,  
hacia una cabaña como esa!

Lied (A.t. Freiherr von Steigentesch)

Wir gingen beide Hand in Hand,  
Ihr Auge sprach, was ich empfand,  
Es kämpft auf ihrem Wangen  
Verwirrung und Verlangen,  
Gott Amor folgte Schritt vor Schritt,  
Sie seufzte still, ich seufzte mit,  
Und Nachtigallen sangen.  
Jetzt suchte sie zum Busenstrauss  
Vergissmeinnicht und Veilchen aus,  
Ich bückte mich, und drückte  
Die Hand, die Blumen pflückte.  
Sie zog die Hand beschämt an sich,  
Erröthend fragt'ich, liebst du mich?  
Sie schwieg, ward roth, und nickte.

Canción

Caminábamos cogidos de la mano,  
sus ojos decían lo que yo sentía,  
en sus mejillas luchaban  
la turbación y el deseo.  
El dios Amor nos seguía paso a paso,  
ella suspiraba en silencio, yo suspiraba con ella,  
y cantaron los ruiseñores.  
Buscaba ella ahora nomeolvides y violetas  
para un ramo para su pecho,  
yo me inclinaba y oprimía la mano  
que cogía las flores.  
Ella retiró la mano avergonzada,  
ruborizado le pregunté, ¿me amas?  
Ella guardó silencio, mudó de color y asintió.

Ständchen (C. A. Tiedge)

Alles ruht wie abgeschieden,  
Abgelöst ist jedes Joch;  
Selbst der Gram entschlief in Frieden;  
Meine Liebe, wachst du noch?  
Höre meinen letzten Laut,  
Der sich nur der Nacht vertraut.  
Töne leiser, dunkle Grille,  
Dort in deinem Gartenhain!  
Um ihr Fenster weht die Stille,  
Ruhig ist ihr Kämmlein.  
Störe du, mein Lautenton,  
Dora nicht, sie schlummert schon.

Um die nahe Kirchhofsmauer  
Wandeln, gie die Sage apricht,  
Nächtlich düstre Geisterschauer;  
Doch die Liebe fürchtet nicht.  
Auch beseelt der Raum mit Muth,  
Wo die-sanfte Unschuld ruht.  
Stummer wird's und immer stummer;  
Lüftchen, wecke sie nicht auf.  
Bringe du zu ihrem Schlummer  
Meines Liedes Ton hinauf!  
Er verwandle dann vor ihr  
Sich in einen Traum von mir.

Todo descansa como apartado,  
como desligado de todo yugo;  
hasta la tristeza duerme en paz;  
¿Amada mía, velas todavía?  
Escucha mi última canción,  
que sólo a la noche se confía.  
No alborotes tanto, oscuro grillo,  
allá en tu rincón del jardín;  
El silencio rodea su ventana  
y tranquilo está su aposento.  
No molestes, laúd mío,  
a Dora que duerme ya.

Por el cercano muro del cementerio  
caminan, como cuentan las leyendas,  
por las noches tenebrosos y espeluznantes  
espíritus;  
pero el amor no los teme.  
Llena también de valor la alcoba  
donde descansa la dulce inocencia.  
Todo va enmudeciendo cada vez más;  
Brisas no la despertéis.  
Eleva tú para su sueño  
el sonido de mi canción  
para que se convierta para ella  
en un sueño en que aparezca yo.

## LUDWIG SPOHR

### Schlaflied (Tieck)

Ruhe, Süß Liebchen,  
im Schatten der grauen dämmerden Nacht,  
es säuselt das Gras auf den Matten,  
es fächelt und kühlt dich der Schatten  
und treue Liebe wacht.  
Schlafe, schlaf ein,  
leiser rauschet der Hain;  
ewig bin ich Dein.

Schweigt ihr versteckten Gesänge,  
und stört nicht die süsseste Ruh,  
Es lauscht der Vögel Gedränge, es ruhen die lauten Gesänge,  
schliess Liebchen dein Auge zu.  
Schlafe, schlaf ein, im dämmerden Schein,  
ich will dein Wächter sein.

Murmelt fort ihr Melodien,  
rausche nur du stiller Bach,  
schöne Liebesphantasien  
sprechen in den Melodien,  
zarte Träume schwimmen nach.  
Durch den flüsternden Hain  
schwärmen goldne Bielein  
und summen zum Schlummer,  
zum Schlummer dich ein.  
Schlafe, schlaf ein, ewig,  
ewig bin ich Dein.

## Canción para dormir

Descansa dulce amada, a la sombra  
de la noche gris crepuscular,  
susurra la hierba en las praderas,  
te abanica y refresca la sombra  
y el amor fiel vela.

Duerme, duérmete,  
el bosque murmura más dulcemente;  
soy eternamente tuyo.

Callad, canciones escondidas,  
no perturbéis el más dulce reposo,  
Escucha la bandada de pájaros,  
descansan las ruidosas canciones,  
cierra, amada mía, tus ojos.  
Duerme, duérmete en la luz crepuscular,  
yo seré tu guardián.

Continuad susurrando, melodías,  
murmura, tranquilo arroyuelo,  
hermosas fantasías de amor suenan  
en las melodías seguidas de dulces sueños.  
A través del bosque susurrante enjambran  
doradas abejitas y te duermen  
con su zumbido. Duerme, duérmete,  
eternamente seré tuyo.

## Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,  
sie säuseln und weben Tag und Nacht,  
sie schaffen an allen Enden.  
O frischer Duft, o neuer Klang!  
Nun armes Herze sey nicht bang!  
nun muss sich alles wenden.  
Die Welt wird schöner mit jedem Tag,  
man weiss nicht was noch werden mag,  
das Blühen will nicht enden.  
Es blüht das fernste, tiefste Thal!  
Nun armes Herz vergiss der Qual!  
nun muss sich, alles wenden.

## Pensamiento de primavera

Los aires suaves han despertado.  
Susurran y soplan día y noche,  
se crean en todos los confines.  
¡Oh fresco olor, oh sonido nuevo!  
Pobre corazón no temas, pues ahora  
todo cambiará.  
El mundo se embellece cada día,  
no se sabe qué sucederá,  
el florecer no quiere acabar.  
¡Florece el más lejano y profundo valle!  
Pobre corazón olvida el tormento,  
pues, ahora, todo tiene que cambiar.

## Beruhigung

Du armes Herz, was wünschst du?  
was soll dein leises Beben?  
Um sonst ist all'dein Streben  
und immer wird die Ruh.  
Dir ist so eng, dir ist so weit;  
jetzt sorgenvolles Bangen,  
dann wonniges Verlangen und ewig,  
ewig währt der Streit.  
Was dich erfreut, was dich bethört,  
ich weiss es nicht zu fassen,  
ist's Lieben, ist's es Hassen,  
was so den Frieden stört?  
Sey ruhig Herz, o stürme nicht,  
du must die Schmerzen tragen,  
darfst ob der Noth nicht Klagen,  
bald dämmert Morgenlicht  
dann flieht der Schmerz,  
dann flieht die Noth,  
dein Bangen und dein Sehnen,  
dein Hoffen, deine Thränen stillt  
leis und sanft der Tod.

## Consuelo

Pobre corazón mío, ¿qué deseas?  
¿por qué tiembles en silencio?  
Vanos son tus esfuerzos  
y jamás tendrás paz.  
Tan pronto estás comprimido,  
tan pronto distendido;  
ahora temor angustioso,  
después anhelos gozosos y  
eternamente dura la lucha.  
No logro comprender qué te llena de alegría,  
qué te fascina, ¿es el amor, es el odio  
lo que perturba tu paz?  
Tranquilo corazón, no te agites,  
has de soportar tus dolores,  
no has de lamentarte de tus penas;  
pronto amanecerá y el dolor huirá  
y tus penas se desvanecerán,  
tus angustias y tus anhelos,  
tus esperanzas, tus lágrimas las secará  
en silencio y con dulzura  
la muerte.

Sei arietti (Metastasio)

Ombre amene, amiche piante,  
Il mio bene, il caro amante,  
Chi mi dice ove n'andò?  
Zeffiretto lusinguiero,  
A lui vola messaggiero;  
Di che torni, e che me renda  
Quella pace che non ho.

Fra tutte le pene,  
V'è pena maggiore?  
Son presso al mio bene,  
Sospiro d'amore  
E dirgli non oso:  
Sospiro per te.  
Mi manca il valore  
Per tanto soffrire,  
Mi manca l'ardire  
Per chieder mercè.

Quando sarà quel dì,  
Ch'io non ti senta in sen  
Sempre tremar così,  
Pover core?  
Stelle, che crudeltà!  
Un sol piacer non v'è,  
Che, quando mio se fa,  
Non sia dolore.

Le dimore amor non ama,  
Presso a lei mi chiama amore,  
El io volo ove mi chiama  
Il mio caro condottier.  
Tempo è ben che l'alma ottenga  
La mercè d'un lungo esilio,  
E che ormai supplicca il ciglio,  
Aglì uffici del pensier.

Ad altro laccio  
Venderse in braccio  
In un momento  
La dolce amica,  
Se sia tormento,  
Per me lo dica  
Chi lo provò.  
Rendi a quel core  
La sua catena,  
Tiranno amore,  
Che in tanta pena  
Viver non so.

Di due bell'anime  
Che amor piagò  
Gli affetti teneri  
Turbar non vuó,  
Godete placidi  
Nel sen d'amor  
Oh se fedele  
Che mi ferì,  
Meco men barbaro  
Saresti, amor.

Descuido

Yo me estaba quietecita,  
metidita en mi rincón,  
vióme el amor, descuidada  
y luego me sorprendió,  
como estoy escarmentada  
le dixé: Niño, por Dios,  
no turbes por un capricho  
la paz de mi corazón,  
pero el cruel se sonrió  
me robó un beso y me dexó  
abrasándoseme el pecho  
en un insaciable ardor;  
mal haya quien se descuida  
sabiendo lo que es amor.

Ausencia

Acuérdate bien mío  
que cuando te ausentaste  
un alma me llevaste,  
que no me has vuelto a dar:  
el aire que respiro  
lo debo a la esperanza,  
mira si tu tardanza  
me dará en qué pensar.  
Si al dulce y blando sueño  
Me rindo por un rato,  
Al vivo tu retrato  
Se viene a presentar:  
Gustoso entre mis brazos  
Le estrecho con ternura,  
Y es tanta mi locura  
que no le sé dejar.  
Si no consigo el verte,  
Por lo menos quisiera,  
Que el dueño eterno fuera,  
Y nunca despertar:  
Porque al fin los placeres  
Aunque soñados sean,  
Entre tanto recrean,  
Y dejan descansar.

Desengaño

Muchas veces una Niña  
está llorando y gimiendo;  
y tal vez está diciendo,  
que te adora sin cesar;  
y tú sabes que con otro  
te la pega sin piedad:  
tú te quejas, y ella jura,  
que es muy grande falsedad:  
porque nunca las mujeres  
decir pueden la verdad.  
Si en un éxtasis amoroso  
Ves a tu dama oficiosa  
Ofreciendo cariñosa  
Su amistad a tu rival;  
No pretendas con tus celos  
Su conducta acriminar,  
Pues te dirá con frescura  
Que fué pura urbanidad.  
Porque siempre las mujeres,  
Mal, o bien, te harán callar.  
El inmortal fingimiento  
La traición, la felonía,  
Y una eterna tiranía  
Logra el que llega a adorar:  
Amantes alucinados,  
Salid de esa ceguedad,  
Que el pecho de una mujer  
Jamás arde en realidad.  
Porque al fin, de las mujeres  
Nada bueno hay que esperar.

## Consejo al bello sexo

Alerta, muchachas  
incautas, sencillas,  
mirad, que los hombres  
aman por rutina,  
yo que los conozco  
vivo prevenida  
contra sus engaños,  
tramas y perfidias,  
los escucho y dejo  
que gasten saliva,  
y a todo respondo:  
Jesús, qué mentira!  
Me llaman su Diosa,  
Me nombran Divina,  
Cruel unas veces,  
Otras homicida  
En tanto soy Angel,  
como soy Harpía,  
Ya les doy la muerte  
Ya les doy la vida.  
De diversos modos  
Cada cual delira:  
Y a todo respondo:  
Jesús, qué mentira!

## Consejo

Aquel que vivir quiera  
tranquilo siendo amado  
en mí tiene un dechado  
de gran serenidad.  
A Filis enamoro  
y al paso que le adoro  
me gusta más que Filis  
mi grata libertad.  
Sabed amigas mías  
Si alguno amor os jura,  
que el que más lo asegura  
Dice menos verdad:  
A Filis de igual modo  
Le juro yo y con todo  
Me gusta más que Filis  
mi grata libertad.  
Así todos los hombres  
desde el principio amaron,  
Y esto es lo que enseñaron  
A la posteridad:  
Yo que su ejemplo sigo,  
No os admiréis si digo:  
Me gusta más que Filis  
Mi grata libertad.

## Libertad

De amor la pasión activa  
Mi esclava al fin vino a ser  
Y libre ya de sus lazos,  
Me río de su poder,  
Poque el amor es vencido  
Quando se quiere vencer,  
Quien no rompe las cadenas  
De esclavitud tan cruel,  
Adormecido en su mal  
No sabe gozar del bien.  
Así yo a la libertad  
Consagro desde hoy mi fê,  
Que no hay placer en amor  
Que se iguale a su placer,  
Amadores infelices,  
Dejad ya de padecer,  
y esos lazos insufribles  
Con resolución romped.



FERNANDO SOR

Seguidillas boleras

Cesa de atormentarme

Cesa de atormentarme,  
cruel memoria,  
acordándome un tiempo  
que fui dichosa.  
Y aún lo sería  
si olvidarme pudiera  
de aquellas dichas.

Muchacha y la vergüenza

Muchacha, y la vergüenza,  
¿dónde se ha ido?  
«Las cucarachas, madre,  
se la han comido».  
Muchacha, mientes,  
porque las cucarachas,  
no tienen dientes.

Acuérdate bien mío

Acuérdate, bien mío  
cuando solías  
buscar las ocasiones  
para las dichas.  
Y ahora, mudable,  
huyes aún de las mismas  
casualidades.

Las traducciones del alemán han sido realizadas por Carmen Schad, de la Escuela Superior de Canto.

Si dices que mis ojos

Si dices que mis ojos  
te dan la muerte,  
confiésate y comulga,  
que voy a verte.  
Porque yo creo  
me suceda lo mismo  
si no te veo.

Las mujeres y cuerdas

Las mujeres y cuerdas  
de la guitarra,  
es menester talento  
para templarlas.  
Flojas no suenan,  
y suelen saltar muchas  
si las aprietan.

# Fundación Juan March

Salón de Actos. Castellò, 77. 28006 Madrid.

12 horas.

Entrada libre.